



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837



ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «ΟΡΟΛΟΓΙΑ –
ΓΛΩΣΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ»

Εθνικά και διεθνή πρότυπα για γλώσσα, ορολογία και μετάφραση: μια γενική επισκόπηση

Μαβίνα Πανταζάρα

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ

ΕΛΟΤ / ΤΕ 21

Translating Europe Workshop
“Standardisation and language services”
2.6.2023

Πλάνο παρουσίασης

- Τυποποίηση: στόχοι - φορείς - προϊόντα
- Παρουσίαση της ISO/TC 37
- Παρουσίαση της ΕΛΟΤ/ΤΕ 21
- Πρότυπα για τις γλωσσικές υπηρεσίες
- Προτάσεις

Στόχοι Τυποποίησης

Έργο της τυποποίησης:

η σύνταξη, έκδοση και εφαρμογή προτύπων και άλλων τυποποιητικών εγγράφων που παρέχουν κανόνες, προδιαγραφές και κατευθυντήριες οδηγίες για διεργασίες, υπηρεσίες και προϊόντα, με σκοπό την επίτευξη του βέλτιστου βαθμού τάξης σε ένα συγκεκριμένο πλαίσιο εφαρμογής.

- Αμοιβαία κατανόηση, διαβούλευση και συναίνεση
- Αντικειμενικότητα
- Ασφάλεια και προστασία
- Βελτιστοποίηση στην αξιοποίηση των πόρων
- Επικοινωνία και ανταλλαγή
- Καθιέρωση καλών πρακτικών
- Καταλληλότητα για χρήση
- Ομοιόμορφη περιγραφή διεργασιών, διαφάνεια και σύγκριση
- Ποιότητα
- Συμβατότητα και διαλειτουργικότητα
- Συμμετοχή και συνεργασία των ενδιαφερόμενων μερών

(Τοράκη, 2021)

*“The goal of any technical committee: **general agreement** where there is no sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests, in a process that seeks to take into account the views of all parties concerned.”*
(ISO)

Προϊόντα Τυποποίησης

ΕΛΟΤ EN 45020

τυποποιητικό έγγραφο

έγγραφο που παρέχει κανόνες, κατευθυντήριες οδηγίες ή χαρακτηριστικά για δραστηριότητες ή για τα αποτελέσματά τους

- **πρότυπο** (standard)
- **τεχνική προδιαγραφή** (technical specification)
- **κώδικας πρακτικής** (code of practice)
- **τεχνική έκθεση** (technical report)
- **κανονισμός** (regulation)
- **τεχνικός κανονισμός** (technical regulation)
- **κατευθυντήρια οδηγία** (guideline)

Φορείς Τυποποίησης

(εθνικοί, ευρωπαϊκοί, διεθνείς)

- ISO International Organization for Standardization
<https://www.iso.org/>
- ΕΛΟΤ (Ελλάδα) Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης
<http://www.elot.gr/>
- AFNOR (Γαλλία) Association Française de Normalisation
<http://www.afnor.org/>
- BSI (Μεγάλη Βρετανία) British Standards Institute
<http://www.standardsuk.com/bsi/>
- DIN (Γερμανία) Deutsches Institut für Normung
<http://www.din.de/>
- ANSI (ΗΠΑ) American National Standards Institute
<http://www.ansi.org/>
- Ευρωπαϊκή Επιτροπή Τυποποίησης CEN
<http://www.cenorm.be>
- Ευρωπαϊκή Επιτροπή Ηλεκτροτεχνικής Τυποποίησης CENELEC
<https://www.cenelec.eu/>
- Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Τηλεπικοινωνιακής Τυποποίησης ETSI
<https://www.etsi.org/>
- Άλλοι οργανισμοί (IEEE, IFLA, ...)

ISO

Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης

IT'S ALL IN THE NAME

Because 'International Organization for Standardization' would have different acronyms in different languages (IOS in English, OIN in French for *Organisation internationale de normalisation*), our founders decided to give it the short form ISO. ISO is derived from the Greek 'isos', meaning equal. Whatever the country, whatever the language, we are always ISO.

Οι τρεις επίσημες γλώσσες του ISO είναι η αγγλική, η γαλλική και η ρωσική.

Ανεξάρτητα από τη γλώσσα, το ακρωνύμιο του Διεθνούς Οργανισμού Τυποποίησης είναι ISO (ίζο).

<https://www.iso.org/about-us.html>

ISO/TC 37

Language and terminology

ISO/TC 37/SC 1 Principles and methods (6)

Standardization of principles and methods related to terminology, terminology policies and knowledge organization.

ISO/TC 37/SC 2 Terminology workflow and language coding (15+4)

Standardization of terminological methods and applications for languages and linguistic content.

ISO/TC 37/SC 3 Management of terminology resources (9+4)

Standardization of the specification, design and interoperability of terminology resources.

ISO/TC 37/SC 4 Language resource management (33+8)

Standardization of the modelling, specification, design, documentation and encoding of digital language resources to enable integration, interchange and replicability.

ISO/TC 37/SC 5 Translation, interpreting and related technology (18+9)

Standardization in the field of translation, interpreting, as well as translation and interpreting related technology, technical writing, content management, localization, globalization, internationalization.

- *ISO/TC 37/CAG Steering Committee*
- *ISO/TC 37/JAC0 ISO 639 RA Joint Advisory Committee*
- *ISO/TC 37/TCG Terminology Coordination Group for TC 37*
- *ISO/TC 37/WG 10 Technical communication*
- *ISO/TC 37/WG 11 Plain language*
- *ISO/TC 37/WG 12 Translation-oriented writing*

ISO/TC 37/SC 5

Translation, interpreting and related technology

συστάθηκε το 2012

ISO/TC 37/SC 5

Working Groups

ISO/TC 37/SC 5/AHG 2	Speech-to-text
ISO/TC 37/SC 5/TCG	Terminology coordination group
ISO/TC 37/SC 5/WG 1	Translation
ISO/TC 37/SC 5/WG 2	Interpreting
ISO/TC 37/SC 5/WG 3	Facilities and equipment for interpreting services
ISO/TC 37/SC 5/WG 4	Interpreting and translation teaching and training programs

ISO/TC 37/SC 5

Translation, interpreting and related technology

δημοσιευμένα πρότυπα ISO

Translation

ISO/TS 11669:2012 Translation projects — General guidance

ISO 17100:2015 Translation services — Requirements for translation services

ISO 18587:2017 Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements

ISO 20539:2019 Translation, interpreting and related technology — Vocabulary

ISO 20771:2020 Legal translation — Requirements

ISO 21720:2017 XLIFF (XML Localisation interchange file format)

Interpreting

ISO 13611:2014 Interpreting — Guidelines for community interpreting

ISO 2603:2016 Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements

ISO 4043:2016 Simultaneous interpreting — Mobile booths — Requirements

ISO 20109:2016 Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements

ISO 20108:2017 Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements

ISO 18841:2018 Interpreting services — General requirements and recommendations

ISO 20228:2019 Interpreting services — Legal interpreting — Requirements

ISO 22259:2019 Conference systems — Equipment — Requirements

ISO 21998:2020 Interpreting services — Healthcare interpreting — Requirements and recommendations

ISO 23155:2022 Interpreting services — Conference interpreting — Requirements and recommendations

ISO 24019:2022 Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations

ISO/TC 37/SC 5

Translation, interpreting and related technology

πρότυπα υπό επεξεργασία

ISO/DIS 5060

Translation services — Evaluation of translation output — General guidance

ISO/CD 6253

Requirements for Interpreter Educators and Teaching/Training Programs

ISO/DIS 11669

Translation projects — General guidance

ISO/DIS 13611

Interpreting services — Community interpreting – Requirements and recommendations

ISO/DIS 17651-1

Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths

ISO/DIS 17651-2

Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths

ISO/CD 17651-3

Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 3: Requirements and recommendations for interpreting hubs

ISO/CD 20109

Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements

ISO/DIS 20539

Translation, interpreting and related technology — Vocabulary

Στάδια τυποποιητικής εργασίας ISO

- ◆ Preliminary stage = Preliminary work item (**PWI**)
- ◆ Proposal stage = New work item proposal (**NP**)
- ◆ Preparatory stage = Approved work item (**AWI**)
until there is a Working draft (**WD**)
- ◆ Committee stage = Committee draft (**CD**)
- ◆ Enquiry stage = Enquiry draft (**ISO/DIS**)
- ◆ Approval stage = Final Draft International Standard (**ISO/FDIS**)
- ◆ Publication stage = International Standard (**ISO**)

Online Browsing Platform (OBP)

<https://www.iso.org/obp/ui/>



Online Browsing Platform (OBP)



Sign in

Language ▾

Help ▾

Search

Search

Welcome to the Online Browsing Platform (OBP)

Access the most up to date content in ISO standards, graphical symbols, codes or terms and definitions. Preview content before you buy, search within documents and easily navigate between standards.

All Standards Collections Publications Graphical symbols Terms & Definitions Country codes

traduction

French ▾


SEARCH

[More options \[+\]](#)

Need help getting started? Check our [Quick start](#) guide here!

Online Browsing Platform (OBP)

<https://www.iso.org/obp/ui/>

 Online Browsing Platform (OBP) Sign in Language ▾ Help ▾ Search


Search results x


230 results for Results per page: 10 ▾


Standards Sort by: RELEVANCE ↓ REFERENCE PUBLICATION DATE

- Standards 230
- Collections
- Publications
- Graphical symbols
- Terms & Definitions
- Country codes

- Language >
- Committees >
- Technical sector >
- Publication year >
- Type of standard >
- Type of supplement >
- Status >

**ISO 17100:2015(fr)**
Services de traduction — Exigences relatives aux services de traduction
Translation services — Requirements for translation services
Avant-propos
..., Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu , sous-comité SC 5, **traduction**, interprétation et technologies apparentées .
Introduction
La présente Norme internationale spécifie les exigences relatives à tous les aspects du processus de **traduction** ayant une incidence directe sur la qualité et la prestation de services de **traduction**...
[See 17 more](#) [BUY](#)
 FOLLOW

**ISO 18587:2017(fr)**
Services de traduction — Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique — Exigences
Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements
Avant-propos
...37, Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu, sous-comité SC 5, **traduction**, interprétation et technologies apparentées.
Introduction
Pour répondre aux besoins d'une industrie de la **traduction** et de la localisation de plus en plus exigeante, l'utilisation de systèmes de **traduction** automatique (TA) se développe. De nombreux...
[See 15 more](#) [BUY](#)
 FOLLOW

**ISO/TS 11669:2012(fr)**
Projets de traduction — Lignes directrices générales
Translation projects — General guidance
Introduction
...Spécification technique reflète l'éventail de projets assurés par les prestataires de services de **traduction** (PST). Elle fournit des lignes directrices relatives aux bonnes pratiques pour toutes...
1 Domaine d'application
...technique fournit des lignes directrices générales pour toutes les phases d'un projet de **traduction**. Elle a pour principal objet de faciliter la communication entre les parties impliquées...

ΕΛΟΤ/ΤΕ 21

Ορολογία - Γλωσσικοί πόροι

national mirror committee of
ISO/TC 37 Language and terminology

ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 Εθνική Επιτροπή Τυποποίησης στην Ορολογία

- 1978: Σύσταση ως ΤΕ 21 «Αρχές Τεχνικής Ορολογίας»

- 2013: Μετονομασία σε «Ορολογία – Γλωσσικοί Πόροι»

- Γραμματειακή υποστήριξη από το ΤΕΕ

Αντικείμενο της ΤΕ 21:

η τυποποίηση στο πεδίο της Ορολογίας για τις αρχές και μεθόδους των ορολογικών και ορογραφικών εργασιών και για τη δημιουργία, διαχείριση, κωδικοποίηση και επεξεργασία γλωσσικών πόρων

Μέλη: εκπρόσωποι φορέων

ΕΛΕΤΟ, ΤΕΕ, ΕΚΠΑ, ΕΜΠ, ΙΕΛ, Ακαδημία Αθηνών,

Ένωση Ελλήνων Φυσικών, Ένωση Ελλήνων Χημικών

και πρόσφατα: *ΠΕΜ, ΕΕμ*

Παρατηρητές: επιστήμονες, εμπειρογνώμονες

Σκοποί της ΤΕ 21

- 1** θέσπιση/υιοθέτηση κανόνων Ορολογίας
 - ανάπτυξη και τυποποίηση του μεθοδολογικού πλαισίου της ορολογικής εργασίας
 - συντονισμός των δραστηριοτήτων σχετικά με τη δημιουργία και χρήση ορολογίας σε εθνικό επίπεδο
- 2** επεξεργασία και παραγωγή προτύπων Ορολογίας στην ελληνική γλώσσα
 - απόδοση στην ελληνική των προτύπων του ISO
 - εκπόνηση ελληνικών προτύπων
- 3** συμμετοχή σε διαδικασίες τυποποίησης
 - πλήρες μέλος (P-member) της Διεθνούς Επιτροπής ISO/TC 37
 - συμβολή σε διεργασίες συντονισμού και εναρμόνισης ορολογικών εργασιών
- 4** συνεργασίες με επιστημονικούς φορείς και ομάδες εμπειρογνομώνων από τον ακαδημαϊκό και επαγγελματικό χώρο – π.χ. ΕΛΕΤΟ, ΕΔΟ, ΠΕΜ
- 5** κατάρτιση/επιμόρφωση, διοργάνωση ημερίδων, σεμιναρίων

Ελληνική συμμετοχή σε Διεθνή Πρότυπα

ISO/NP 5060 Translation services — Assessment of translation output —
General guidance

ISO/NP 26162-3 Management of terminology resources — Terminology
databases — Part 3: Content

ISO/NP 26162-2 Management of terminology resources -- Terminology
databases -- Part 2: Software

ISO/NP 26162-1 Management of terminology resources -- Terminology
databases -- Part 1: Design

ISO/CD 12616-1 Terminology work in support of multilingual
communications -- Part 1: Fundamentals of Translation-Oriented
Terminography

ISO/FDIS 29383 Terminology policies — Development and
implementation

ISO/FDIS 20771 Legal translation — Requirements

ISO TR 20694 A typology of language registers

ISO 21998 Healthcare interpreting — Requirements and
recommendations

ISO 23155 Interpreting services — Conference interpreting —
Requirements and recommendations

Ελληνικά Πρότυπα

- ΕΛΟΤ 402 Ορολογική εργασία – Αρχές και μέθοδοι
- ΕΛΟΤ 561.1 Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο - Μέρος 1: Θεωρία και εφαρμογή
- ΕΛΟΤ 561.2 Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο - Μέρος 2: Πληροφορικές εφαρμογές
- ΕΛΟΤ 562 Ορολογική εργασία – Εναρμόνιση εννοιών και όρων
- ΕΛΟΤ 1443 Ορολογικές πολιτικές – Ανάπτυξη και υλοποίηση
- ΕΛΟΤ 1445 Αξιολόγηση ορολογικών πόρων – Γενικές έννοιες, αρχές και απαιτήσεις
- ΕΛΟΤ 1446 Κατευθυντήριες οδηγίες διαχείρισης έργων τυποποίησης ορολογίας
- ΕΛΟΤ 1447 Μεταφρασεοστρεφής ορογραφία
- ΕΛΟΤ 1448 Ορολογικά προϊόντα και υπηρεσίες – Επισκόπηση και καθοδήγηση
- ΕΛΟΤ 1455 Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων
- ΕΛΟΤ EN ISO 17100 Υπηρεσίες Μετάφρασης – Απαιτήσεις για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης
- ΕΛΟΤ XXX Τυπολογία των επιπέδων χρήσης στη γλώσσα

Ελληνικά Πρότυπα Ορολογίας

ΕΛΟΤ	Τίτλος	ISO	Title
ΕΛΟΤ 337:1979 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Συμβολισμός γλωσσών, χωρών και αρχών	ISO/R 639:1967 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Symbols for Languages, Countries and Authorities (Language codes - ISO 639)
ΕΛΟΤ 402:2010	Ορολογική εργασία — Αρχές και μέθοδοι	ISO 704:2000	Terminology work-Principles and methods
ΕΛΟΤ 561.1:2006	Ορολογική εργασία — Λεξιλόγιο - Μέρος 1: Θεωρία και εφαρμογή	ISO 1087-1:2000	Terminology work-Vocabulary-Part 1:Theory and application
ΕΛΟΤ 561.2:2007	Ορολογική εργασία — Λεξιλόγιο - Μέρος 2: Πληροφορικές εφαρμογές	ISO 1087-2:2000 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Terminology work — Vocabulary - Part 2:Computer applications
ΕΛΟΤ 562:2011	Ορολογική εργασία — Εναρμόνιση εννοιών και όρων	ISO 860:2007	Terminology work-Harmonization of concepts and terms
ΕΛΟΤ 741:1981 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Οδηγός για την επεξεργασία ταξινομημένων λεξιλογίων (Παράδειγμα μεθόδου)	ISO/R 919-1969 <i>Έχει αποσυρθεί, τώρα:</i> ISO 10241-1:2011	Guide for the preparation of classified vocabularies (example of method) (Τώρα: Terminological entries in standards — Part 1: General requirements and examples of presentation)
ΕΛΟΤ 1190:1989 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Διάταξη των πολύγλωσσων ταξινομημένων λεξιλογίων	ISO/R 1149-1969 <i>Έχει αποσυρθεί, τώρα:</i> ISO 10241-1:2011	Layout of multilingual classified vocabularies
ΕΛΟΤ 1443:2012	Ορολογικές πολιτικές — Ανάπτυξη και υλοποίηση	ISO 29383:2010	Terminology policies — Development and implementation
ΕΛΟΤ 1445:2014	Αξιολόγηση ορολογικών πόρων — Γενικές έννοιες, αρχές και απαιτήσεις	ISO 23185:2009	Assessment and benchmarking of terminological resources — General concepts, principles and requirements
ΕΛΟΤ 1446:2015	Κατευθυντήριες οδηγίες διαχείρισης έργων τυποποίησης ορολογίας	ISO 15188:2001	Project management guidelines for terminology standardization
ΕΛΟΤ 1455:2017	Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων	—	—
ΕΛΟΤ 1447:2017	Μεταφρασεστρεφής ορογραφία	ISO 12616:2002 <i>Αναθεώρηση, τώρα:</i> ISO 12616-1:2021	Translation-oriented terminography
ΕΛΟΤ 1448:2019	Ορολογικά προϊόντα και υπηρεσίες — Επισκόπηση και καθοδήγηση	ISO 22128:2008	Terminology products and services — Overview and guidance
ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016	Υπηρεσίες Μετάφρασης — Απαιτήσεις για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης	ISO 17100:2015	Translation Services — Requirements for translation services
ΕΛΟΤ XXX	Τυπολογία των επιπέδων χρήσης της γλώσσας	ISO TR 20694:2018	A typology of language registers

Πρότυπα για τη μετάφραση

Τυποποίηση και μετάφραση:

- αξιοπιστία και ποιότητα του αποτελέσματος
- ενοποίηση της ορολογίας και των διαδικασιών
- βελτιστοποίηση στην αξιοποίηση πόρων
- συνεργασία
- διεπιστημονικότητα
- επικαιροποίηση

(Gómez & Pinto, 2001)

Ενδεικτικά:

- Ορολογικές εργασίες στα μεταφραστικά έργα
- Μεταφρασεοστρεφής ορογραφία
- Όροι και ορισμοί εννοιών στις υπηρεσίες μετάφρασης
- Επαγγελματική επάρκεια μεταφραστών
- Ροή εργασιών στα μεταφραστικά έργα
- Ειδικότερα θέματα: προδιαγραφές έργου, μεταφραστική τεχνολογία

ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες μετάφρασης

Βασικές ενότητες

- Όροι και ορισμοί εννοιών
- Πόροι: Ανθρώπινο δυναμικό - Τεχνικοί και τεχνολογικοί πόροι
- Προπαρασκευαστικές εργασίες: αίτημα πελάτη και μελέτη εφικτότητας, προσφορά, συμφωνία πελάτη-παρόχου, χειρισμός πληροφοριών πελάτη σχετικών με το έργο, προετοιμασία του έργου
- Παραγωγή: διαχείριση έργου παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών, μεταφραστική διαδικασία (μετάφραση, έλεγχος μεταφράσματος, διγλωσσική αναθεώρηση, μονογλωσσική αναθεώρηση, προεκδοτική διόρθωση, τελική επαλήθευση και αποδέσμευση έργου)
- Μετά την παράδοση: ανατροφοδότηση, διοικητική περαίωση

ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες μετάφρασης

Όροι και ορισμοί εννοιών

- Έννοιες σχετικές με τη μετάφραση και τις υπηρεσίες μετάφρασης
- Έννοιες σχετικές με τη ροή εργασιών της μετάφρασης και τη μεταφραστική τεχνολογία
- Έννοιες σχετικές με γλώσσα και περιεχόμενο
- Έννοιες σχετικές με πρόσωπα που συμμετέχουν στις υπηρεσίες μετάφρασης
- Έννοιες σχετικές με τον έλεγχο της διεργασίας της παροχής υπηρεσιών μετάφρασης

ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016

© ΕΛΟΤ

EN ISO 17100:2015

2.3.2

περιεχόμενο του πρωτοτύπου

περιεχόμενο στη γλώσσα πηγή περιεχόμενο του μεταφραστέου το προς μετάφραση (2.1.2) γλωσσικό περιεχόμενο (2.3.1)

2.3.3

περιεχόμενο του μεταφράσματος

περιεχόμενο στη γλώσσα στόχο γλωσσικό περιεχόμενο (2.3.1) που μεταφράστηκε (2.1.1) από το περιεχόμενο του πρωτοτύπου (2.3.2)

2.3.4

κείμενο

περιεχόμενο (2.3.1) σε γραπτή μορφή

2.3.5

γλώσσα πηγή

γλώσσα του μεταφραστέου γλώσσα του περιεχομένου του πρωτοτύπου (2.3.2)

2.3.6

γλώσσα στόχος

γλώσσα του μεταφράσματος γλώσσα στην οποία μεταφράζεται (2.1.1) το περιεχόμενο του πρωτοτύπου (2.3.2)

2.3.7

επίπεδο ύφους

γλωσσική ποικιλία που χρησιμοποιείται για συγκεκριμένο σκοπό ή σε συγκεκριμένο κοινωνικό ή επαγγελματικό θεματικό πεδίο (2.3.10)

2.3.8

φυσική γλώσσα

γραπτή, νοηματική ή ομιλούμενη ανθρώπινη γλώσσα

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1: Στις μη φυσικές γλώσσες περιλαμβάνονται, για παράδειγμα, οι γλώσσες προγραμματισμού, όπως η C++.

2.3.9

σύμβαση κειμενικού τύπου

υποσύνολο προδιαγραφών για το περιεχόμενο του μεταφράσματος (2.3.3) που σχετίζεται με τον τύπο περιεχομένου (2.3.1) και το θεματικό πεδίο (2.3.10)

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1: Για παράδειγμα, σε σχέση με τη νομοθεσία, υπάρχουν επίσημες συμβάσεις που χρησιμοποιούνται πάντα από τους νομοθέτες.

2.3.10

θεματικό πεδίο

τομέας, γνωστικό πεδίο ή πεδίο δραστηριοτήτων με ιδιαίτερα πολιτισμικά, κοινωνικά και γλωσσικά χαρακτηριστικά

2.3.11

τοπικά στοιχεία

σύνολο χαρακτηριστικών, πληροφοριών ή συμβάσεων σχετικών με τις γλωσσικές, πολιτιστικές, τεχνικές και γεωγραφικές συμβάσεις μιας κοινότητας στόχου

ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες μετάφρασης

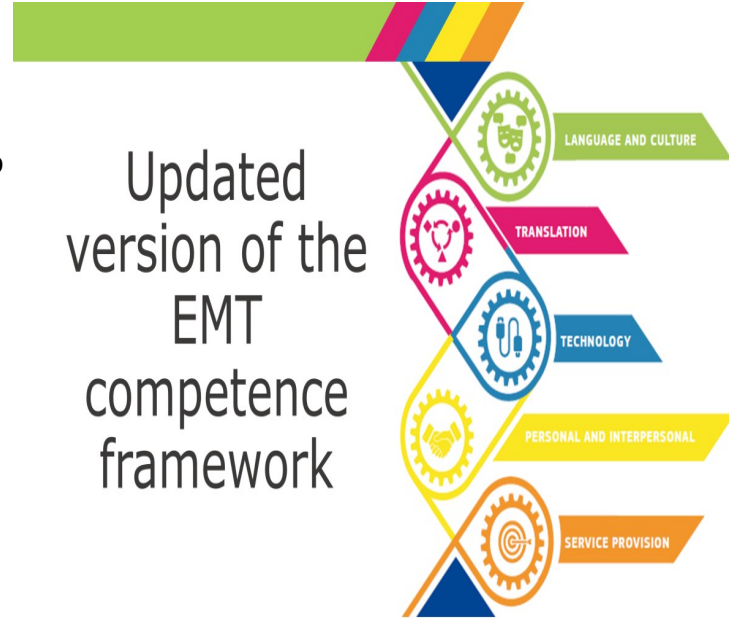
Επαγγελματική επάρκεια του μεταφραστή

- Μεταφραστική επάρκεια
- Γλωσσική και κειμενική επάρκεια στη γλώσσα πηγή και στη γλώσσα στόχο
- Επάρκεια στην έρευνα, συλλογή και επεξεργασία πληροφοριών
- Πολιτιστική επάρκεια
- Τεχνική επάρκεια
- Θεματική επάρκεια

Προσόντα του μεταφραστή

- κάτοχος πτυχίου ΑΕΙ στη μετάφραση
- κάτοχος πτυχίου ΑΕΙ σε οποιονδήποτε άλλον τομέα + 2 έτη επαγγελματικής εμπειρίας πλήρους απασχόλησης στη μετάφραση
- τουλάχιστον 5 έτη επαγγελματικής εμπειρίας πλήρους απασχόλησης στη μετάφραση

Updated
version of the
EMT
competence
framework



ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες μετάφρασης

Παραρτήματα

- Ροή εργασιών της μετάφρασης
- Συμφωνίες και προδιαγραφές έργου
- Καταχώρηση και αναφορά του έργου
- Προπαρασκευαστικές εργασίες
- Μεταφραστική τεχνολογία
- Ενδεικτικός κατάλογος συμπληρωματικών υπηρεσιών προστιθέμενης αξίας

Προσάρτημα NA
(πληροφοριακό)

Ελληνοαγγλογαλλικό γλωσσάριο ισοδύναμων όρων

Ελληνικός όρος	Αγγλικός όρος	Γαλλικός όρος	Αναφορά
αρχείο	record	enregistrement	2.5.3
γλώσσα πηγή, γλώσσα του μεταφραστέου	source language	langue source	2.3.5
γλώσσα στόχος, γλώσσα του μεταφράσιματος	target language	langue cible	2.3.6
γλώσσα του μεταφράσιματος (αποδεκτός συνώνυμος όρος), γλώσσα στόχος (προτιμώμενος όρος)	target language	langue cible	2.3.6
γλώσσα του μεταφραστέου (αποδεκτός συνώνυμος όρος), γλώσσα πηγή (προτιμώμενος όρος)	source language	langue source	2.3.5
γλωσσική ποικιλία	language variety	niveau de langue	2.3.7
διασκευή	transcreation	transcréation	Παράρτημα ΣΤ
διαχείριση έργου	project management	gestion de projet	2.2.9
διαχείριση ορολογίας	terminology management	gestion terminologique	Παράρτημα ΣΤ
διγλωσσική επμέλεια	revision	révision	2.2.6
διγλωσσικός επμελητής	reviser	réviseur	2.4.5
διεθνοποίηση	internationalization	internationalisation	Παράρτημα ΣΤ
διεργασία	process	processus	2.1.4
διερμηνεύω	interpret	interpréter	2.1.7
διορθώνω προεκδοτικά	proofread	corriger des épreuves	2.2.8
διόρθωση	correction	correction	2.5.4
διορθωτής	proofreader	correcteur d'épreuves	2.4.7
διορθωτική ενέργεια	corrective action	action corrective	2.5.5
έγγραφο	document	document	2.5.2
έλεγχος μεταφράσιματος	check	vérification	2.2.5
ελέγχω προεκδοτικά, ελέγχω τυπογραφικά	proofread	corriger des épreuves	2.2.8
εντολέας (αποδεκτός συνώνυμος όρος), πελάτης (προτιμώμενος όρος)	client, customer	client, donneur d'ouvrage	2.4.3

ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες μετάφρασης Γλωσσάριο όρων

ΤΕΕ – ΕΛΟΤ / Τεχνική Επιτροπή 21

“Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι”

Συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ

Απρίλιος 2022



Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών μετάφρασης και διερμηνείας

(Έκδοση 2, Αριθμός Λημμάτων: 42)

(Εγκρίθηκε από την Επιστημονική Επιτροπή του ΕΔΟ)

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ορισμός	Ελληνικός ορισμός	Σημειώσεις	Πηγή	Θέση
1. check	έλεγχος	examination of target language content carried out by the translator	εξέταση του περιεχομένου στη γλώσσα-στόχο που διενεργείται από τον μεταφραστή		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.2.5
2. client, customer	πελάτης / πελάτισσα	«translation services» person or organization that commissions a translation service from a TSP by formal agreement	«εμπιστευτικές μεταφράσεις» πρόσωπο ή οργανισμός που αναθέτει υπηρεσία μετάφρασης σε έναν πάροδο υπηρεσιών μετάφρασης με επίσημη συμφωνία		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.4.3
3. competence	επάρκεια, ικανότητα	ability to apply knowledge, experience, and skills to achieve intended results	επικτητή ιδιότητα ενός προσώπου να εφαρμόζει γνώσεις, εμπειρία και δεξιότητες προκειμένου να επιτύχουν τα επιθυμητά αποτελέσματα		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.4.9
4. computer-aided translation, CAT	μετάφραση με τη βοήθεια υπολογιστή, CAT	part of translation workflow in which a variety of software applications are used to support the task of human translation	μέρος της ροής εργασιών της μετάφρασης κατά το οποίο χρησιμοποιείται ποικιλία από λογισμικές εφαρμογές για την υποστήριξη της μετάφρασης που διεκτελείται από άνθρωπο		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.2.1
5. content	περιεχόμενο	anything representing meaningful information or knowledge	οτιδήποτε παραπάνω σημασιώδεις πληροφορίες ή γνώσεις		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.3.1

Συνεργασίες ΤΕ 21

ΕΛΕΤΟ, ΕΔΟ

- Σεμινάριο κατάρτισης νέων μεταφραστών «Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση», Translating Europe Forum της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, Αθήνα, 29 Μαΐου 2015
- Ημερίδα Ορολογίας «Ορολογία και ορολογικοί πόροι – Οι απαιτήσεις για σύγχρονη ελληνική επιστημονική ορολογία και η ανάγκη ενεργοποίησης των ειδικών», ΕΛΕΤΟ – ΕΛΟΤ/ΤΕ21 – ΕΔΟ, 8 Νοεμβρίου 2018
- Γλωσσάρια όρων προτύπων μετάφρασης και διερμηνείας – Αξιολόγηση από την ΕΕ του ΕΔΟ και ανάρτηση στον ιστότοπό του
- Τρίγλωσση βάση όρων της Ορολογίας TERMTERM – ΕΛΕΤΟ
- Πολύγλωσση Διεθνής Βάση TermTerm – ΕΛΕΤΟ & TermNet

Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας - Γλωσσάρια

https://greece-representation.ec.europa.eu/zo-i-ergasia-spoydes/glosses-kai-metafrasi/el

Επίσημος στόπος της Ευρωπαϊκής Ένωσης Πώς το γνρίζετε, ▼



Αναζήτηση

Αντιπροσωπεία στην Ελλάδα

Αρχική
σελίδα

Σχετικά
με εμάς

Στρατηγική και
προτεραιότητες

Νέα και
εκδηλώσεις

Επιχειρήσεις και
χρηματοδότηση

Ζωή, εργασία,
σπουδές

Επικοινωνία με
την ΕΕ

Να μεταφραστεί αυτή η σελίδα

Αρχική Σελίδα > Ζωή, εργασία, σπουδές > Γλώσσες και Μετάφραση > Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ) > ΕΡΓΟ & ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

ΕΡΓΟ & ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΔΟ) - ΕΡΓΟ & ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Γλωσσάρια ΕΔΟ

Γλωσσάρια αξιολογούμενα από:

- την Επιστημονική Επιτροπή
- πρόσωπα, όργανα, φορείς

Σημαντική δραστηριότητα του ΕΔΟ αποτελεί η **επεξεργασία γλωσσариων** σε συγκεκριμένους **θεματικούς τομείς**.

Τα γλωσσάρια αξιολογούνται από την **Επιστημονική Επιτροπή** σε συνεργασία με τη **Συντονιστική Επιτροπή & συνεργαζόμενους φορείς**.

Στο έργο της αξιολόγησης η Επιστημονική Επιτροπή πλαισιώνεται από τα **πρόσωπα, όργανα και φορείς** που αναφέρονται στον ακόλουθο **κατάλογο**:

Ανασκόπηση ορολογικών πόρων - Κατάλογος (EL | ...)

Οι ενδιαφερόμενοι (άτομα, όργανα ή φορείς) για **συμμετοχή στην αξιολόγηση** ενός ή περισσότερων ορολογικών πόρων, μπορούν να δηλώσουν το ενδιαφέρον τους με μήνυμα στην ηλεκτρονική διεύθυνση του

Πολύγλωσση Διεθνής Βάση TermTerm

<https://termterm.kaleidoscope.online/terminology/search>

Search results

termbase	100
termbase	100
TermBase eXchange	78
TermBase eXchange	78

subjectField tools, terminologyManagement, controlledLanguage
originatingInstitution TermNet, CologneUniversity, ELETO

English
definition collection of terminological databases including the organizational framework for recording, processing and disseminating data
definitionSource <http://www.isocat.org/rest/tdc/4026>, 03.12.2012

term bank
source ISO 1087-2:2000

termbase
partOfSpeech noun
context ISO 1087 cancels and replaces sections 1, 2, 3.1 and 3.2 of ISO 1087-1:2000, of which it constitutes a technical revision which is being developed in the TC37 termbase as the collaborative standards development tool. The term entries in the other sections of ISO 1087-1:2000, together with those in the withdrawn 1087-2:2000 will undergo technical revision as well, the result of which will amend to this ISO 1087 in the future.
context The termbase definition for a given termbase specifies the number and type of fields that a termbase entry may contain and the entry structure that entries must conform to
contextSource ISO 1087; draft 08/2011
contextSource http://www.multiterm.com/multiterm/themes/common/html/Hello/en/MultiTerm_Online_HelloWebHelloWhat_Is_a_Termbase.htm, 20.04.2011

terminological data bank
source ISO 1087-1:2000

terminological database
source ISO 1087-1:2000

terminology database
source Acrolinx

Greek (EL)
βάση ορολογικών δεδομένων
source ΕΛΟΤ 561-1:2006
source ΕΛΟΤ 561-1:2006

τράπεζα ορολογικών δεδομένων
source ΕΛΟΤ 561-1:2006

Kalciun by Kaleidoscope (c) | version 6.3.1.12

[Back to top](#)

Συμπεράσματα Προτάσεις

- συνεργασία με φορείς και με εμπειρογνώμονες
- ενημέρωση των ενδιαφερόμενων μερών
- γλωσσικός και ορολογικός σχεδιασμός
- ανοιχτή διάθεση διαθέσιμων πόρων
- εκπαίδευση/κατάρτιση

1. Τυποποίηση ορολογίας
→ καλύτερη επικοινωνία
2. Τυποποίηση μεθόδων/πρακτικών
→ ποιότητα μεταφραστικών υπηρεσιών
3. Τυποποίηση δεξιοτήτων/προσόντων
→ εκπαίδευση μεταφραστών

«La bonne traduction et la normalisation non autoritaire ont en commun d'exiger trois préalables: une analyse correcte des faits de langue, une documentation systématique, une harmonisation des données.» (Lerat, 1990)

Βιβλιογραφία

- Gómez, C. & Pinto, M. (2001). La normalisation au service du traducteur. *Meta*, 46(3), 564–579.
- Lerat, P. (1990). Entre traduction et normalisation terminologique. *Meta*, 35(4), 798–801.
- Τοράκη, Κ. (2007). Η Επιτροπή ΤΕ 21 και το έργο της. Στο: «Αρχές της Ορολογίας - Προσαρμογή των Διεθνών Προτύπων για την ελληνική γλώσσα», Ανοικτή συζήτηση στο 6ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», ΕΛΕΤΟ, Αθήνα, 1-3/11/2007.
- Τοράκη, Κ. (2015). Ορογραφία, ορολογικά προϊόντα και δεδομένα. Βάσεις ορολογικών δεδομένων, άλλοι ορολογικοί πόροι. Ειδική ορολογία και ειδικοί πεδίου. Αξιολόγηση ορολογικών πόρων. Συνοπτική παρουσίαση των σχετικών προτύπων. Στο: «Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση», Σεμινάριο κατάρτισης νέων μεταφραστών, στο πλαίσιο του προγράμματος Translating Europe Forum της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, Αθήνα, 29/5/2015.
- Τοράκη, Κ. (2021). Ορολογία, ορολογική εργασία και ορολογική πολιτική. Στο: «Ορολογία και Ορολογικοί Πόροι – Η κατάσταση στην Ελλάδα το 2021», Ημερίδα Ορολογίας της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών, Τετάρτη 17/3/2021.

Σας ευχαριστώ για την προσοχή σας!

ΕΛΟΤ/ ΤΕ 21

te21elot@gmail.com

<https://www.facebook.com/te21.orologia>

<https://web.tee.gr/d-e-k-a-d/tmima-typopoiisis/epitropes/te-21/>